

VARIA LEXICOGRAPHICA GRAECA MANUSCRIPTA III:
LEXICA BOTANICA

This paper examines the botanical lexica of mss. *Escorialenses* Y III 10 (280) f. 28 r-v and Σ III 17 (116) ff. 114v-115v, reidentifies the first of them and lists the significant variants of both. The complexity of this kind of lexicography is also considered.

Algunos de los caracteres generales de la lexicografía botánica griega de época bizantina han sido puestos de relieve, de forma excelente, por J. Stannard¹ y esto nos dispensa de llevar a cabo cualquier breve introducción. Por otro lado, el fin que nos hemos propuesto en esta colección de notas² no es otro que el de la identificación o descripción de las peculiaridades textuales de algunos mss. griegos conservados en España y ello es tarea que, aplicada al tema de estas páginas, tampoco necesita en demasía de cualquier introducción; baste con las precisiones más técnicas que, al final de este trabajo, hacemos al respecto.

El primer léxico que vamos a considerar es el contenido en *Escorialensis* Y III 10 (280) f. 28^{r-v} que G. de Andrés³ describe como *(Galent) lexicum botanicum, inc. mut. φορητικώτατος, τόρδιλον τὸ κριτικὸν σέσελον*, remitiendo a H. Diels⁴ y J. Fr. Boissonade⁵. Ahora bien,

¹ «Byzantine botanical Lexicography», *Episteme* V, 1971, pp. 168-187.

² Véase «Varia lexicographica graeca manuscripta I: de uocibus animalium», *Habis*, en prensa, y «Varia lexicographica graeca manuscripta II: sacra et profana», *EMERITA* 46, 1978, pp. 343-346.

³ *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial* II, Madrid, 1965, p. 156: se trata de un *chartaceus* del siglo XV-XVI escrito por ocho manos diferentes y no identificadas.

⁴ «Die Handschriften der antiken Aerzte» I, *Abhandl. der Königl. Preussischen Akad. der Wiss. Philos.-hist. Kl.*, Berlín, 1905-1906, p. 117.

⁵ J. Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca e codicibus Regiis* II, París, 1831, p. 407, l. 9-408. Nota este autor en p. 394: «E codice 1310, p. 34. Illo usus est Cangius in Glossario; nam codices quas numeris 3118 et 1384 notavit, iidem huic sunt quem nunc tracto. In indice titulum libri Cangius inaccurately exhibuit».

ni el primer autor menciona este ms. ni la ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΠΡΟΧΕΙΡΟΣ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΒΟΤΑΝΩΝ ΚΑΙ ΕΤΕΡΩΝ ΕΙΔΩΝ ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΑΠΟ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ ΣΥΛΛΕΓΕΙΣΑ ΚΑΤΑ ΑΛΦΑΒΗΤΟΝ, que es la obra editada por el segundo, ofrece otra cosa que un parecido algo lejano, ya que, de las veinticinco glosas (contando una marginal) que contiene el *Escorialensis*, tan sólo diez están recogidas en el texto que edita Boissonade y con algunas diferencias textuales. Conociendo la transmisión tan accidentada y fragmentaria de este tipo de literatura y su gestación, no cabe duda de que el parentesco es evidente, pero creemos que es posible hallar otros léxicos todavía más parecidos y, por tanto, más emparentados y, a la vez, pensamos que es posible corregir la autoría propuesta por De Andrés.

En primer lugar, a la vista de la edición que A. Delatte¹ ha realizado de las *Λέξεις βοτανῶν ἑρμηνεῖαι κατὰ ἀλφάβητον τοῦ σοφωτάτου Γαληνοῦ*, podemos decir, sin lugar a dudas, que las glosas del f. 28^{r-v} del Y III 10 (280) no están tomadas de este léxico, sino que proceden de uno atribuido al monje Neófito Prodrómeneo, titulado *Πρόχειρος καὶ χρήσιμος σαφήνεια καὶ συλλογὴ κατὰ στοιχείον περὶ βοτανῶν καὶ ἄλλων παντοίων εἰδῶν θεραπευτικῶν* editado por el mismo Delatte². Efectivamente, comienza el *Escorialensis* casi al final del tratado y a

¹ *Anecdota Atheniensi et alia II. Textes grecs relatifs à l'histoire des sciences* (Bibliothèque de la Fac. de Philosophie et Lettres de l'Univ. de Liège, LXXXVIII), Paris, 1939, pp. 385-393.

² *O. c.*, pp. 277-302. La edición está basada en los *Parisini* 2286 (del siglo XIV), 2256 (del siglo XV) y *Suppl.* 684 (del siglo XVI) y el *Berolinensis* 166 (= *Philippicus* 1570) que es del siglo XVI. Delatte los sigla respectivamente R Q P B. y menciona tres mss. más que no utiliza. Véase M. Head Thomson, «Catalogue des manuscrits grecs de Paris contenant des traités anonymes de botanique», *REG* 46, 1933, pp. 334-338, sobre otros léxicos similares contenidos en estos mss. Aparte de una obra teológica, el monje Neófito, del monasterio de San Juan Pródromo τῆς Πέτρας, en Constantinopla, escribió dos breves compendios de medicina. Efectivamente, los mss. le atribuyen la obrita que aquí analizamos (véase Diels, *o. c.*, II, p. 68, no mencionando este *Escorialensis*) y un *De dentium doloribus* conservado en un ms. de Atenas. De su labor filosófica se ha conservado un comentario autógrafo al *Organon* aristotélico (véase M. Vogel-V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig, 1909 [hay reimpression], p. 332) en el *Vaticanus gr.* 1018, pero lo más interesante es que el *Parisinus gr.* 2286 y el *Patavinus* descubierto no ha mucho, códices ambos de Dioscórides, fueron copiados, a lo que parece, por este mismo autor (véase E. Mioni, «Un ignoto Dioscoride miniato [Il codice greco 194 del Seminario di Padova]» en *Libri e stampatori in Padova. Miscellanea di studi storici in onore di Mons. G. Bellini*, Padua, 1959, pp. 345-376 y también, con láminas, la «rassegna medica» *Convivium sanitatis* 36, 1959, pp. 169-184).

mitad de una palabra, δια]φορητικώτερος¹, que es la última de la glosa dedicada al *macera*: τὸ μάκερ φλοιός ἐστιν ἀρωματικὸς Ἰνδικός, ἱκανῶς θερμαίνων καὶ στύφων, ὃ δὲ κυρηναϊκὸς ὁπὸς διαφορητικώτερος. Como esta glosa no está en el Pseudo Galeno, ni tampoco en la ἐρμηνεία editada por Boissonade, resulta difícil, por tanto, explicar ese φορητικώτερος inicial (que De Andrés lee φορητικώτατος) si no se tiene a la vista el texto del monje Prodrómeno.

Comparando el texto de Neófito con el del *Escorialensis* notaremos que todas las glosas de este último, y en el mismo orden, se encuentran en aquél, aunque unas cuantas del léxico atribuido al monje faltan del Υ III 10 (280). Damos a continuación el contenido del *Escorialensis* colocándolo frente (:) al texto impreso, si es que hay variación², añadiendo entre paréntesis la página y línea de la edición y, entre corchetes, lo más interesante del aparato crítico que pueda ayudar a ubicar de forma aproximada las lecturas del texto que editamos (la numeración de las glosas, por supuesto, falta en el ms. y respetamos la ortografía de éste):

1. φορητικώτερος (p. 300, 7-8). 2. τὸρδυλον τὸ κρητικὸν σέσελον: τὸρδυλὸν ἐστὶ τὸ κρητικὸν σέσελι (p. 300, 8). [ἐστὶ *om.* BQ]³ 3. τρίκεα τὰ μέσπιλα (p. 300, 8-9) [τρίκκα B (*corr.* B') τρίμεα Q]⁴ 4. ὕσσωπον βοτάνιον ἐστὶ ὅπερ α τισὶ σαπωνίς καθαρτικὴ, λέγεται ὡς καθαρτικὴ: ὕ. β. ἐ. ὁ. παρὰ τ. σ. λέγεται ὡς καθαρτικὴ (p. 301, 5-6) [βοτάνη P: σιπωνίς B σαπωνί P]. 5. ὕαινα ζῶον τὸ λεγόμενον ὡς τῶ ἀριστοτέλει δοκεῖ παρὰ τοῖς ἐν ῥόδῳ καὶ θράκη γάνου: ὕ. ζ. τ. λ. παρὰ τοῖς ἐν P. κ. Θ. γ.: οὕτω φησὶν ὁ Ἀριστοτέλης (p. 301, 6-7) [*post* λεγόμενον *add.* ὡς τῶ ἀριστοτέλει δοκεῖ BPQ: ῥόδῳ καὶ *om.* R: καὶ ῥοδίῳ *add.* R²: γάνου P: οὕτω-Ἀριστ. *om.* BPQ]. 6. φρῦν ὁ χερσαῖος βάτραχος: φρῦνος ὁ χ. β. (p. 301, 8) [*pro* φρῦνος φρῆν Q φρῖν P].⁵ 7. βοῦς ἀγριὸς κόστος: φοῦ ὁ ἄ. κ. (p. 301, 8) [*post* φοῦ *add.* ἡ νάρδος ἀγρία R^{ms.}].⁶ 8. φηγὸς ἡ δρυς (p. 301, 9).⁷ 9. φορίμη ἡ ὑγρά στυπτηρία

¹ Véase Delatte, *o. c.*, p. 300, 9.

² No tomamos en cuenta la «glosa marginal» del *Escorialensis*, aunque es de la misma mano (se trata de un añadido que se encuentra en los otros mss.: ὕσκούαμος, βοτάνη ἡ παρὰ τοῖς ἰδιώταις λεγομένη δαιμονιαρία), ni las ausencias, por olvido, de la inicial roja, faltas por itacismo, de cantidad, de geminadas y otras pequeñas confusiones de letras debidas, probablemente, a despiste del copista o ignorancia del vocabulario técnico empleado.

³ Boissonade, *o. c.*, p. 407, τὸρδυλὸν ἐστὶ τὸ κρητικὸν σέσελι.

⁴ *Ibidem.*

⁵ *O. c.*, p. 408.

⁶ *O. c.*, p. 407.

⁷ *O. c.*, p. 408.

(p. 301, 9).¹ 10. φάρος ἢ ζέα (p. 301, 9-10) [ἢ ζέα *om.* P] 11. φλυκτίς ἢ ἀπὸ καύσεως ἐγειρομένη φοῦσκα (p. 301, 10) [φλυακτίς P: ἀπὸ ἐκκαύσεως R ἀπόκαυσις P: *pro* ἐγειρομένη ἐγγινομένη P]. 12 χόνδρος τὸ ἰδιωτικῶς λεγόμενον κουρκούτιν τὸ ἐκ τῆς ζέας (p. 301, 11-12) [ἰδιωτικοῖς P: κουρκόντι B: ζειᾶς R].² 13. χελιδόνιος βοτάνη τὸ κάπνιον (p. 301, 12) [χελιδόνος P].³ 14. χαμαίκεδρος καὶ κατσαρέα ἢ χαμαικίσσαρος (p. 301, 12-13) [χαμαίκενδρος R: *pro* καὶ ἢ R *om.* P: ἢ χαμαικίσσαρος *om.* R].⁴ 15. χρυσοελαία ἢ ζιζιφαία (p. 301, 13) [τζητζιφαία P τζιτζιφαία B ζιζιφαία Q].⁵ 16. χρηστέλαιον τὸ τῆς ἡμέρου ἐλαίας ἔλαιον (p. 302, 1) [*post* ἔλαιον *add.* τὸ κοινόν R]. 17. χείδροπα τὰ ὄσπρια (p. 302, 1-2). 18. χαμαίπλιον το ἐρύσιμον (p. 302, 2). 19. χαμαιάκτη ἢ κοφοξυλαία: χ. ἢ κουφοξυλαία (p. 302, 2-3) [χαμεσύκτη P: *post* ἢ *add.* μικρά R²: κοφοξυλαία P: *post* κουφ. *add.* *aliqua uerba* R^{ms}]. 20. χαλκίτις εἶδος μεταλλικοῦ μαυρὶ ἑοικός: χ. εἰ. μ. μαυρίω ἔ. (p. 302, 3) [μεταλλικόν BP: μαυρὶ PQ μελαντηρία R]. 21. χαρακίτις τιθύμαλος ἢ γαλατζίδα: χαρακίας τ. ἢ γ. (p. 302, 4) [χαρακίτις B: *post* γαλ. *add.* *aliqua uerba* R *et* R^{ms}]. 22. ψυχότροφον ἢ βετονίκη (p. 302, 5). 23. ὠκίς ἢ σμαρίς: ὠμίς ἢ σμ. (p. 302, 6) [ὠκίς ἢ μαινίς R ὠκὺς ὁ ἀμαρίς P: *post* σμ. *add.* *aliqua uerba* R]. 24. ὠκιμον τὸ βασιλικόν (p. 302, 6) [ὠκίμου B: *glossam om.* PQR].⁶

En resumidas cuentas, el *Escorialensis* parece ocupar una posición alejada de R y próxima a los otros tres, aunque, en ocasiones, va con unos y, otras veces, con otros de este grupo. «BPQ —nos dice Delatte⁷— forment un groupe assez uni. R offre un texte tantôt plus court tantôt plus abondant, non seulement dans le développement des articles, mais aussi en égard à leur nombre». Copiosas notas —continúa— cubren los márgenes de R y añaden complementos o nuevos artículos y esto nos da una idea de la dificultosa maraña que forma la transmisión de estos pequeños léxicos copiados y recopiados⁸.

¹ *Ibidem.*

² *Ibidem*, χόνδρος ἐστὶ τὸ κοινῶς λεγόμενον κουκούτιν.

³ *Ibidem*, χελιδόνιος, βοτάνην τὸ λεγόμενον κάπνιον.

⁴ *Ibidem*, χαμέκεδρος λέγεται ἢ κατσαρέα.

⁵ *Ibidem.*

⁶ *Ibidem*, ὠκυμοειδές, δ καὶ ἔχιον καλοῦσι καὶ σκορπίουρον, καὶ ἕτερα πλείστα ἐν τῇ Διοσκουρίδου πραγματείᾳ. Ἔοικε δὲ ὠκίμω τῷ κοινῶς βασιλικῷ καλούμένω.

⁷ *O. c.*, p. 277.

⁸ Un detalle interesante es que el léxico contenido en y III 9 (332) ff. 214-216⁷ (véase G. de Andrés, *o. c.*, pp. 227-229) es el mismo que el editado por Boissonade y, correctamente, así lo señala el catalogador, aunque no consigna su título que, como suele suceder, tiene alguna variante que otra en el ms.

El segundo punto que vamos a tratar se refiere al Σ III 17 (II6) que, efectivamente, sí contiene¹ el tratadito τοῦ σοφωτάτου Γαληνοῦ, aunque esta atribución, en palabras de Delatte, «est naturellement sans valeur»². Las cinco letras que recoge (α-ε) están llenas de faltas³ y muestran un texto acorde con el editado (AB)⁴, aunque hay muchas glosas nuevas y algunos cambios de cierto interés que transcribimos a continuación:

p. 386, 10 *post* μελιτίνη *add.* ¹βρότονον ἢ ἀψινθέα: ὀνομαζομένη *om.*;
p. 386, 16 *post* ἐρέβινθος *add.* ²ἀσπληνον· ἦτοι σκυλοπένδριον; p. 386, 23 *post* ἀντράκλα *add.* ³ἐγκλιστρίδα: ἀνθερικὸν ἦτοι ἄνθος ῥόδου *om.*;
p. 387, 1 λεγόμενον *om.*;
p. 387, 2 *pro* λεγομένη κνίζα ⁴ἀτζικνήδα; p. 387, 2-3 φώκης κόπρος *om.*;
p. 387, 3 *pro* ἦτοι ⁵ἢ κόπρος τῆς φώκης; p. 387, 8 ὀνομαζόμενον *om.*;
p. 387, 10 *post* λεγομένη *add.* ⁶καὶ ἀσφάλτιον τρύφυλον; p. 387, 12-13 *post* ἀλισάχνης *add.* ⁷ἀκακία, δένδρον μικρὸν, ἄνθος ἔχουσα λευκόν. ⁸ἀνδράφαξ χρυσολάχανον, ⁹ἀσκληπίας ὁ κυσός. ¹⁰ἀπαρίνη, ὄξος. ¹¹ἄκανθα λευκή, ἄγρια αγκινάρα. ¹²ἄγνος, ἡλιγία. ¹³ἀλυκάκαβος, ὁ στύγνος. ¹⁴ἄρκευθος, κένδρος ἀκανθώδης. ¹⁵ἀμάρακον, χαμέμηλον. ¹⁶ἄλφισ, τὰ πίτερα. ¹⁷ἀγάλοχον, ἄλος καὶ ἄλιμον. ¹⁸ἀλεξανδρία, χαμοδάριον. ¹⁹ἀνθέμης τὸ χαμέμηλον. τέλος τῆς ἄλφα (*in rubro*). ἀρχὴ τῆς β' (*idem*). ²⁰βρότονον, ἢ ἀψινθέα; p. 387, 15 *pro* τοῦ ῥοϊδίου τὰ ἄνθη τὰ μικρὰ ²¹τὰ ῥοδοπόπουλα ὁ ποῦ πευτουν (?); p. 387, 17 *post* αἰγόκερον *add.* ²²οἱ δὲ μοσχοσίταρον; p. 387, 18 *post* κάρφος *add.* ²³φυριάδα, τὸ ἄγριο κάρδαμον; p. 387, 19 *post* ἄρκευθον *add.* ²⁴βρομοβότανον, ὄστρύχνος; p. 387, 20 *post*

¹ Véase A. Revilla, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca de El Escorial I*, Madrid, 1936, pp. 376-383 y Diels, *o. c.*, p. 117. Se trata, esta vez también, de un *chartaceus* del siglo xv que en ff. 114v-115v nos ofrece un texto que comienza: ἀρχὴ συν θεῶ, λέξις βοτανῶν· ἐρμηνείας κατὰ ἀλφαβήτου, τοῦ σοφωτάτου Γαληνοῦ. La edición de Delatte se basa en dos mss.: *Parisinus* 1883, del siglo xiv (véase Thomson, *o. c.*, p. 336: «texte apparenté à Dioscoride»), signado A, y *Parisinus* 2149, del siglo xvi, signado B (véase Thomson, *o. c.*, pp. 337-338). Otros mss. son los *Parisini* 2238 (del siglo xv), 2243 (a. 1339) y *Coislinianus* 335 (del siglo xv) de los que Thomson habla, *o. c.*, *passim*.

² *O. c.*, p. 385.

³ Véase lo dicho en n. 2 de la p. 349. Otros detalles sin importancia son igualmente pasados por alto, pero debemos señalar que el ms. en cuestión omite casi todos los ἦτοι del texto impreso.

⁴ Así lo testimonian, por ejemplo, las peculiaridades de p. 386, 18 (tal vez una laguna), *ibidem*, 24 (ἢ δὺς *pro* εἶδος), p. 388, 9 (ἀμπελίτης *pro* ἀμπελίτιδος), etcétera.

λεγόμενος *inc. falso littera γ* (γάλανος *pro* βάλανος... γρυτία *pro* βρυτία... γισσασά *pro* βισασσά... γέσπρον *pro* βέσπρον)¹; p. 387, 24 όνομαζομένην *om.*; p. 388, 1 *pro* τις γῆ ²⁵οἶνος; p. 388, 4-5 λεγομένη *om.*; p. 388, 6 καὶ μετρίως στυφά *om.*; p. 388, 7-8 *post* βάτραχος *add.* ²⁶γάλις, ἡ νιφήτσα; p. 388, 8-9 γαλῆ ἦτοι ἡ νυμφίστα λεγομένη *om.*; p. 388, 11 *pro* δίκταμον ²⁷δύκτωνα; p. 388, 12 *pro* σταυρόριζον ²⁸στραβόριον; p. 388, 15 *pro* ἀγρίου δαύκου ²⁹δ λέγεται σταφηλινακας; p. 388, 16 *pro* σύρικα ³⁰σύρι κατὰ; p. 388, 16-17 *pro* δαμασώνιον ³¹δασσώνιον; p. 388, 19 *post* όνομαζόμενον *add.* ³²δίκταμον, ὁ ἀγριος γλίχων; p. 388, 20 *pro* ριζάριον ³²ρίζα; p. 388, 23 *pro* ἐβίσκος ³³ἐμβηκος; p. 388, 24 λεγόμενον *om.*; p. 388, 25 ἐλατίνη ἦτοι σιδηρίτις *om.*; p. 388, 28 *pro* ἡγουν ³⁴ῆως; p. 389, 2 *pro* ἐντεριώνιον ³⁵ἐντεριώνι; *ibidem post* σπέρμα *add.* ³⁶ἐλαίμβορος λευκός εἰς τὰ ὄροι φίεται, τὰ φύλλα ὡς ἂν ἀρνόγλωσσον, τὸ καυλὴν κόκινον, ἡ ρίζα ὡς ἂν κρομηδίου.

El material léxico aportado por este texto, con sus muchas y groseras faltas, está recogido, en su mayor parte, en los quince «glossaires de botanique» que Delatte editó, pero las variaciones son tan grandes, a veces, que convendría detenerse en este punto y tratar de arrojar un poco más de luz sobre el funcionamiento de este tipo de lexicografía. Consideremos, por ejemplo, una de las «novedades» de este Σ III 17 (116)², la glosa señalada con el número 1: ἀβρότονον, ἡ ἀψινθία (véase también glosa 20).

Se refiere esta glosa a la *artemisia arborecens*, el abrotano³, que aparece en Teofrasto, *Historia Plantarum* VI 7, 3 y no se halla recogida exactamente igual por Delatte en los otros léxicos. Así, encontramos ἀβρότονον, ἀψινθιον μικρόν⁴; ἀβρότονον, μελιτίνη⁵; ἀβρότονον, εἶδος

¹ La confusión (acabar la letra β y empezar la colección de las glosas comenzadas por γ antes de tiempo) es testimonio de la poca pericia del copista en estos temas botánicos y disculpa sus otros muchos errores.

² Citamos de la obra de Delatte únicamente la página, sin especificar línea ni léxico concreto.

³ Véase A. Carnoy, *Dictionnaire étymologique des noms grecs de plantes*, Lovaina, 1959, p. 1 y, en otro aspecto, J. Murr, *Die Pflanzenwelt in der griechische Mythologie*, Innsbruck, 1890, pp. 200-201; también B. Langkavel, *Botanik der späteren Griechen vom dritten bis dreizehnten Jahrhundert*, Berlín, 1866, pp. 72-73.

⁴ *O. c.*, pp. 319 y 315.

⁵ *Ibidem*, pp. 307, 319 y 382.

βοτάνης ὡς ἀψίνθιον¹; ἀβρώτονον, τὸ ἄγριον ἀψίνθιον²; ἀβρότονον, ἀγγιάλος πρὸς ἔοικυῖα ἀψίνθω³ y ἀβρότονον, τὸ χαμαίδριον⁴. De estos equivalentes, ἡ ἀψινθία, ἡ ἀψινθος, τὸ ἀψίνθιον y, como P. Chantraine⁵ añade, ὁ ἀψινθος, son los nombres que designan la *artemisia absinthium* (nuestra 'absenta' o, mejor, 'ajenjo')⁶ o bien la *artemisia monosperma*⁷. De la μελιτίνη nada se nos dice por parte de Carnoy, quien habla⁸ de μελισσόφυλλον y μελίφυλλον (*melissa officinalis*)⁹, pero tal vez se trate de la μελίτεια (= μελισσοβότανον) de Teócrito¹⁰,

¹ *Ibidem*, p. 341.

² *Ibidem*, p. 342.

³ *Ibidem*, p. 373.

⁴ *Ibidem*, p. 378.

⁵ *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, París, 1968 (fasc. 1), p. 152.

⁶ En español es un galicismo innecesario «absenta» (véase M. Seco, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, 1970 [2.ª reimpr. de la 3.ª ed.], p. 7), teniendo nuestra lengua un vocablo, «ajenjo», que proviene del griego a través del latín (véase J. Corominas, *Breve Diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1967, p. 34). La adopción de la palabra francesa se explica, tal vez, por la abundancia de esta planta y su uso en nuestro vecino país. «Hállase otra especie de Absinto, la cual nace copiosamente en la Francia vezina a los Alpes, y se llama en aquellas partes Santonico, tomando apellido de la tierra que la produce, llamada Santonia. Parecese aquesta planta al absintio, aunque no engendra tanta simiente. Es algun tanto amarga, y tiene la mesma facultad que el Seriphio» (*Pedacio Dioscorides Anazarbeo, Acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortíferos, Traduzido de la lengua Griega... por el Doctor Andres de Laguna...*, Salamanca, 1566, p. 282).

⁷ Véase H. G. Liddell-R. Scott-H. S. Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1968 (7.ª reimpr. de la 9.ª ed.), s. u.

⁸ *O. c.* pp. 175 y 176.

⁹ Véase Dioscórides, libro III 104; citamos por la edición de M. Wellmann, *Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque*, 3 vols., Berlín, 1907.

¹⁰ *Id.* IV 25 y V 130. Al primer pasaje anota A. J. F. Gow, *Theocritus. Edited with a Translation and Commentary II*, Cambridge Univ. Press, 1965 (reimpr. de la 2.ª ed.), pp. 82-83: «Σ assert that it has a broad leaf like a lentil... that it resembles σισύμβριον (*mentha aquatica*)... that it is commonly called μελισσοβότανον... Nicander (*Th.* 554) writes, of πράσιος (identified with horehound) τὴν ἦτοι μελίφυλλον ἐπικλείουσιν βοτῆρες, / οἱ δὲ μελίκταιναν τῆς γὰρ περὶ φύλλα μέλισσαι / ὄδμη θελγόμεναι μέλιτος ροιζηδὸν ἱενται (cf. *Al.* 47), and possibly T.'s μελίτεια is what Theophrastus calls μελισσόφυλλον... mention-ed... next to πρόσιον and κόνηα... and according to Diosc. 3. 104 was sometimes called μελίτταιον, μελίτταινα and μελίφυλλον.» Véase A. S. F. Gow-A. F. Scholfield, *Nicander. The Poems and poetical Fragments. Edited with a Translation and Notes*, Cambridge Univ. Press, 1953, pp. 181 y 234 para la diferenciación

aunque esto no es seguro; de la planta denominada χαμαίδρυς (*teucrium chamaedrys*¹), finalmente, nos ponen en antecedentes Carnoy² y A. Huxley-W. Taylor³. Las tres plantas últimas se relacionan entre sí, fuera de otros detalles técnicos, en que se utilizan todas ellas en la fabricación de ciertos vinos⁴ (ἀψινθίτης, μελιτίτης y χαμαιδρυίτης οἶνος). Aparte del ἀβρότονον ἄρρεν (*artemisia fragans*) y del ἀβρότονον θήλυ (*santolina chamaecyparissus*)⁵ no aparece en el diccionario de L. S. J. un ἀβρότονον ἀγχιάλον, pero sí sabemos de la existencia de un ἄψινθον θαλάσσιον (= σέριφον = σαντονικόν; ver Delatte, *o. c.*, p. 330) que es la *artemisia maritima* y parece dar razón de la glosa ἀβρότονον, ἀγχιάλος πός ἐοικυῖα ἀψίνθω⁶.

En fin, el haz de referencias que se cruza y se entrecruza en estas glosas se repite a lo largo y ancho de todos los léxicos suscitando curiosos problemas que interesan al lexicógrafo. No obstante, los numerosos errores de todos estos mss., su fragmentario origen y el dudoso valor que poseen, invitan con mucha frecuencia a descartar todo estudio de ellos; sin embargo, lo repetimos, hay denominaciones en algunos que

entre el πράσιον (= *marrubium peregrinum*) puesto en contacto con μελίταινα y μελίφυλλον, el μελαμπράσιον, el πράσιον llamado φιλοφαρές y, finalmente, el πράσον (*Th.* 879) que es tal vez la *melissa officinalis*. Véase, en general, A. L. A. Féé, *Flore de Théocrite et des autres bucoliques grecs*, París, 1832 (hay reimpression) y K. Lembach, *Die Pflanzen bei Theokrit*, Heidelberg, 1970.

¹ Dioscórides V 41; sobre la primera parte del nombre de la planta recordemos Carnoy, *o. c.*, pp. 2 y 74: «θήλυ sert dans l'ancienne botanique à designer ce qui est petit (comme χαμαί de *chamaecyparissos*)». En Dioscórides III 97 aparece como semejante al τεύκριον y en III 111 como igual a la planta denominada σκόρδιον que «tiene fuerza de calentar, y de mover la orina» y se llama así «por quanto fregadas sus hojas entre los dedos expiran olor de ajo, al qual llaman los griegos Scorodon», según dice Laguna en su traducción, p. 344. El τεύκριον (Carnoy, *o. c.*, p. 260) es el *teucrium flavum*, la «germandrée méditerranéenne».

² *O. c.*, p. 75.

³ *Flowers of Greece and the Aegean*, Londres, 1977, p. 123.

⁴ Dioscórides V 41; véase C. Daremberg-E. Saglio-E. Pottier, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines* V, París, 1919, p. 920 y, en general, Ch. Seltmann, *Wine in the Ancient World*, Londres, 1957.

⁵ Véase Carnoy, *o. c.*, p. 2.

⁶ La idea que Dioscórides tiene, en resumen, de esta cuestión es que el abrótono hembra se parece al serifio y el macho al absintio; de este último hay, en general, cuatro clases: común (parecido a la artemisia), pónico o romano, marino (= serifio) y santónico. Para usos de esta planta véase, además, V. Gazza, «Prescrizioni mediche nei papiri dell'Egitto greco-romano II. Le droghe medicinali», *Aegyptus* 36, 1956, p. 79.

no son frecuentes; en otros, los menos, textos de cierto valor¹ y, en ciertas obras del género, las más destacadas, menciones de gran interés. Recordemos, a guisa de ejemplo, el σύνταγμα κατὰ στοιχείον περὶ τροφῶν δυνάμεων de Simeón Seth² donde se citan, algunas de ellas por primera vez en griego, drogas como καφουρά, κανναβουρόσπερμα, καρυόφυλλον, κάρυον ἀρωματικόν, ζουλάπιον, etc.; es decir, nuestro alcanfor, el hachís, clavo, nuez moscada y los reconfortantes julepes. La botánica bizantina, cierto es, «cannot be understood apart from its scholarly lexicographical orientation», como Stannard³ asevera, y las notas aquí reunidas aspiran a ser útiles a los estudiosos del tema desde ambos puntos de vista.

ANTONIO BRAVO GARCÍA

¹ Véase, por ejemplo, M. Head Thomson, *Textes grecs inédits relatifs aux plantes*, París, 1955.

² Edición de B. Langkavel, Leipzig, 1868. Delatte, *o. c.*, pp. 1-127, edita una Σύνοψις τῶν φυσικῶν y un Περί χρείας τῶν οὐρανίων σωμάτων de este autor sobre el que puede verse, con estos y otros detalles, el artículo dedicado a él por G. Sarton, *Introduction to the History of Science I*, Washington D. C., Carnegie Institution, 1927 y, en general, H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner II. Philologie, Profandichtung, Musik, Mathematik und Astronomie, Naturwissenschaften, Medizin, Kriegswissenschaft, Rechtsliteratur (mit Beiträgen von Ch. Hannick und P. E. Pielez)*, Munich, 1978, p. 308. Del σύνταγμα hay un *Escorialensis* (Ψ IV 27 [501] ff. 24-82a^v, del siglo XIII) que no fue considerado por Langkavel ni G. Helmreich, *Handsschriftliche Studien zu Symeon Seth* (Programm des K. humanistischen Gymnasiums in Ansbach), Ansbach, 1913.

³ *O. c.*, p. 169.